

## LES FEUILLETONS MÉDIATIQUES DE L'ÉTÉ

Sommaire  
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Forum de l'Agenda 21 / Mieux vivre avec moins d'énergie	2
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Forum langues partenaires / Forum Partnersprachen	6
Generalrat	7
La Bourgeoisie de la Ville de Fribourg (1)	8 9
Les foyers de jour pour personnes âgées	10
A la Bibliothèque In der Bibliothek	11
L'Union timbrologique fribourgeoise (UTF)	12
Le HC Trois-Tours Fribourg	13
Mémento	14 15 16

Une grande banque suisse viole les lois américaines, et le droit international se retrouve dans la tourmente. Certes ce n'est pas la seule, mais cela provoque un tremblement de terre dans le landerneau helvétique. Scandale au pays de Heidi! Pas pour tous, certains estimant que si la Suisse est tout simplement maltraitée, et n'a plus d'amis, tout cela n'est que pure jalousie!

Le fils d'un dirigeant d'outre-Méditerranée se comportant comme un tyran domestique à l'égard de son personnel se fait arrêter par la police du canton dans lequel il résidait. Cela déclenche une polémique à travers le pays et des représailles de la part du papa colonel. A nouveau le droit est remis en question: était-ce une mauvaise idée que d'interpeller cet individu? Bisbille entre la Confédération et le canton en question: un président de la Confédération se confond en excu-

ses et en salamalecs, pensant bien faire et régler définitivement la crise entre notre pays et le colonel bédouin. Le monsieur n'était pas fréquentable il y a quelques années encore, mis au ban des nations. Il fut réhabilité en raison du business et des richesses que détient le sous-sol de son pays, car sous le sable il y a du gaz et du pétrole. On le sait bien, l'argent n'a pas d'odeur!

Fin septembre, malgré un été et un début d'automne à la météo radieuse, un nouveau coup de tonnerre entraîne une nouvelle crise au pays du chocolat et du fromage.

Un génie du cinéma est arrêté lors de son arrivée à Zurich. Il devait recevoir un prix pour son œuvre cinématographique. C'est vrai que quelques décennies plus tôt, ce monsieur avait eu affaire à la justice pour des affaires de mœurs. Mais sans avoir le courage d'assumer ses actes, il avait fui.



A nouveau polémiques, critiques de ministres français, milieux culturels indignés que l'on puisse s'en prendre au génie et cela avec beaucoup de retard sur les actes commis.

Toutefois, notre ministre de la Justice a eu le courage de répondre, sans s'excuser de faire son travail, que le droit est applicable à tous et toutes sans distinction de classe sociale. Elle a souligné que le mandat de recherche international était valable et a rappelé que dans un pays démocratique la séparation des pouvoirs existe. L'indépendance entre la justice et la politique est le fondement d'un Etat de droit.

Bravo, Madame la Ministre!

**Marie-Thérèse  
Maradan Ledergerber**

## CONCOURS

258 2/10

## WETTBEWERB

«La Bourgeoisie  
de la Ville de Fribourg.»

Quel restaurant, propriété de la Bourgeoisie de la Ville de Fribourg, porte le nom de l'un des plus grands chantiers d'Europe du XIX<sup>e</sup> siècle?

Réponse jusqu'au 21 novembre 2009  
à «Concours 1700», Secrétariat de Ville,  
Maison de Ville, 1700 Fribourg,  
ou à [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

«Die Burgergemeinde  
der Stadt Freiburg.»

Welches Restaurant, das der Burgergemeinde der Stadt Freiburg gehört, trägt den Namen einer der grössten europäischen Baustellen des 19. Jahrhunderts?

Antwort bis 21. November 2009  
an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat,  
Stadthaus, 1700 Freiburg oder  
an [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

*Agenda 21 local***Forum de l'Agenda 21: plate-forme d'échange sur le développement durable**

L'Agenda 21 local est par définition un programme de mise en œuvre du développement durable pour le XXI<sup>e</sup> siècle. Cette démarche se situe principalement au niveau d'une commune et doit être participative. Dans la réalisation de son Agenda 21, la Ville de Fribourg a toujours eu le souci d'intégrer la population, que ce soit par des démarches participatives dans les quartiers, des groupes de travail ou encore par le Forum annuel de l'Agenda 21.

Le Forum est une plate-forme d'échange sur les thèmes du développement durable et un lieu d'information sur l'avancement des projets de l'Agenda 21. Cette année, il aura lieu le 9 novembre, à 20 h, à la salle du PPS (Service du feu), rte de l'Aurore 4. Au programme:

**1. Informations sur l'Agenda 21 local**

Brève description de l'état d'avancement des divers projets de l'Agenda 21 local, tels que le parc de Maggenberg, le Werkhof, etc.

**2. Présentations des groupes de travail**

Les deux groupes de travail «Espaces publics» et «Energie» constitués à la demande du dernier Forum feront part de leurs réflexions et de leurs projets.

**3. Présentation du projet «21 jardins pour la ville de Fribourg»**

Dans le cadre de son Agenda 21, la Ville de Fribourg prévoit de mettre en place 21 jardins urbains d'ici 2021 avec l'aide de ses citoyens. (Informations détaillées dans un prochain 1700)

**4. Discussion et divers**

Tous les habitants et habitantes de la ville de Fribourg sont cordialement invité(e)s à participer au Forum de l'Agenda 21. Idées, remarques et propositions bienvenues.

**FORUM DE L'AGENDA 21**  
Lundi 9 novembre 2009, à 20 h  
salle du PPS, route de l'Aurore 4, Fribourg

1. Informations sur l'Agenda 21 local
2. Présentation des groupes de travail
3. Présentation du projet «21 jardins pour la ville de Fribourg»
4. Discussion et divers

*Lokale Agenda 21***Das Forum der lokalen Agenda 21 - Austausch zur nachhaltigen Entwicklung**

Die lokale Agenda 21 ist ein Programm zur Umsetzung der nachhaltigen Entwicklung im 21. Jahrhundert – dies primär auf Gemeindeebene und unter Einbezug der Bevölkerung. Auch die Stadt Freiburg hat sich stets darum bemüht, seine Bewohner am Prozess teilnehmen zu lassen, sei dies bei der Realisierung von Projekten in den Quartieren, in den Arbeitsgruppen oder im jährlich stattfindenden Forum der Agenda 21

Dieses Forum bietet die Möglichkeit, sich über den Stand der Agenda-21-Projekte zu informieren sowie über Themen der nachhaltigen Entwicklung zu diskutieren. Es findet dieses Jahr am 9. November 2009 um 8 Uhr im PPS-Saal (Feuerwehr) in Freiburg statt. Auf dem Programm stehen folgende Punkte:

**1. Informationen zur lokalen Agenda 21**

Stand der Agenda-21-Projekte: Maggenberg-Park, Werkhof usw.

**2. Präsentationen der Arbeitsgruppen**

Nach dem letzten Forum wurden die Arbeitsgruppen «Öffentlicher Raum» und «Energie» gebildet. Sie werden über ihre Ideen und Arbeiten informieren.

**3. Präsentation des Projektes «21 Gärten für die Stadt Freiburg»**

Im Rahmen ihrer Agenda 21 sieht die Stadt Freiburg vor, bis ins Jahr 2021, zusammen mit der Bevölkerung 21 Gemeinschaftsgärten im Stadtgebiet einzurichten. (Details in einem nächsten 1700)

**4. Diskussion und Verschiedenes**

Alle Einwohner und Einwohnerinnen der Stadt Freiburg sind herzlich eingeladen, am Forum der Agenda 21 teilzunehmen. Wir hoffen, Sie zahlreich zu begrüßen, und sind gespannt auf anregende Diskussionen und neue Ideen und Vorschläge.

**FORUM LOKALE AGENDA 21**  
Montag, 9. November 2009, 20 Uhr  
PPS-Saal (oberhalb Feuerwehr), rte de l'Aurore 4, Freiburg

1. Informationen zur lokalen Agenda 21
2. Präsentationen der Arbeitsgruppen
3. Präsentation des Projektes «21 Gärten für die Stadt Freiburg»
4. Diskussion und Verschiedenes

*Des groupes Climat-Energie à Fribourg***MIEUX VIVRE AVEC MOINS D'ÉNERGIE**

**Baisser sa consommation d'énergie et ses émissions de gaz à effet de serre dans son quotidien, de manière simple et efficace et réduire ainsi ses factures; rencontrer des habitants qui souhaitent partager leurs expériences pour y parvenir, voilà la démarche des groupes Climat-Energie qui seront mis en place en décembre à Fribourg dans le cadre de l'Agenda 21 de la Ville. Pour en savoir plus, rendez-vous mardi 24 novembre à 19 h, salle Rossier, rue de l'Hôpital 2.**

Réduire sa consommation d'énergie et ses émissions de gaz à effet de serre apporte de très nombreux bénéfices. Cela allège son budget, œuvre pour l'équilibre du climat de la planète, accroît la qualité de vie grâce à une alimentation plus saine ou à un exercice physique régulier.

Les questions qui se posent – même aux plus motivés – sont pratiques: comment s'y prendre, par où débiter et quelles sont les actions les plus efficaces? Les groupes *Climat-Energie* visent à accompagner tous les Fribourgeois qui souhaitent obtenir des réponses à ces questions pour réduire

leur consommation d'énergie et leurs émissions de gaz à effet de serre.

Ces groupes favorisent les échanges entre les habitants qui se réunissent pour partager leurs expériences sur le logement (chauffage, électricité), la mobilité, la consommation et l'alimentation. Les plus expérimentés aident ceux qui le sont moins, ce qui crée une dynamique positive et une émulation.

Ces groupes sont une initiative du *Climat entre nos mains*, créé par *LaRevueDurable*, et de *Groupe Action Energies*. **Toutes les personnes intéressées sont**

**donc cordialement invitées à venir le 24 novembre à la soirée d'information et de lancement, qui se tiendra à l'ancien Hôpital des Bourgeois, à Fribourg, à 19 h.** La participation est gratuite et sans engagement.

**Contact et renseignements**

[www.leclimatentrenosmains.org](http://www.leclimatentrenosmains.org)  
[contact@leclimatentrenosmains.org](mailto:contact@leclimatentrenosmains.org)  
026 321 37 11

[www.groupeactionenergies.com](http://www.groupeactionenergies.com)  
[Laurent@GroupeActionCo2.com](mailto:Laurent@GroupeActionCo2.com)  
077 430 60 66

## Communications du

## CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission du Conseil général de M. Bruno Galliker et pris les mesures nécessaires à son remplacement;
- a pris acte de la démission de la Commission scolaire des CO de M. Bruno Hayoz;
- a pris acte de la démission de la Commission d'aménagement de M. Patrice Bulliard;
- a adressé une lettre de félicitations à M<sup>me</sup> Laurence Striebel, apprentie aux Parcs et Promenades, ayant réussi ses examens de fin d'apprentissage d'horticultrice avec l'excellente moyenne générale de 5,4 et lui a offert le traditionnel vreneli;
- a fixé la prochaine assemblée bourgeoise au mercredi 16 décembre;
- a décidé de participer au 4<sup>e</sup> Forum des langues partenaires, en novembre 2009;
- a confirmé l'organisation d'une étape du Tour de Romandie cycliste, le jeudi 29 avril 2010;
- a répondu aux procédures de consultation relatives à la modification du plan directeur cantonal et nouveau plan sectoriel pour l'exploitation des matériaux (PSEM), au projet de règlement d'exécution de la loi sur l'aménagement du territoire (RELATeC) et à l'avant-projet de loi sur la vidéosurveillance;
- a déclaré l'engagement de la Ville de Fribourg au projet Interreg IV A France-Suisse: projet Rêve d'avenir, ayant pour objectif la réduction des émissions de CO<sub>2</sub> et l'augmentation de la part des énergies renouvelables;
- a constaté les effets désastreux de la nouvelle baisse fiscale proposée par le Conseil d'Etat, à la

- suite du dépôt de plusieurs motions au Grand Conseil, qui prive la Ville de Fribourg d'un montant de 2,5 millions de francs de recettes;
- a approuvé une modification des tarifs des émoluments pour le Contentieux, dès le 1<sup>er</sup> janvier 2010;
- a approuvé des mesures de circulation au chemin de Montrevers;
- a octroyé un mandat pour un audit des espaces verts publics de la ville;
- a approuvé le projet de plan directeur pour la valorisation de l'espace public et la modération de trafic dans les quartiers de la Neuveville et de l'Auge, à présenter aux Associations de quartiers concernées;
- a décidé d'annuler la décision d'adoption de la modification du PAZ secteur Grenette du 24 janvier 2006, et de commencer une nouvelle procédure par une mise à l'enquête publique coordonnée avec la demande de défrichage, pour l'agrandissement du parking de la Grenette;
- a approuvé une dépense imprévisible et urgente de 66 000 francs pour des études historique et technique exigées par le Service de l'environnement pour l'ancienne décharge En Bourgeois, sur les zones de protection des sources de la Tuffière;
- a décidé la vente d'une surface de jardin aux Grandes-Rames;
- a pris acte du rapport d'intervention, suite à la fuite de chlore du 13 juillet 2009 à la piscine de la Motta, et approuvé le changement du système de traitement de l'eau;
- a décidé de déposer plainte pour abattage de trois pins sans autorisation, au chemin de Bonlieu.

## Mitteilungen aus dem

## GEMEINDERAT

## DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Bruno Galliker aus dem Generalrat zur Kenntnis und trifft die nötigen Massnahmen für seine Nachfolge;
- nimmt den Rücktritt von Bruno Hayoz aus der OS-Kommission zur Kenntnis;
- nimmt den Rücktritt von Patrice Bulliard aus der Raumplanungskommission zur Kenntnis;
- richtet ein Glückwunschsreiben an Laurence Striebel, Lernende im Gartenbauamt, zum erfolgreichen Abschluss ihrer Lehre als Gärtnerin mit der ausgezeichneten Durchschnittsnote von 5,4 und schenkt ihr das traditionelle Vreneli;
- legt die nächste Burgerversammlung auf Mittwoch, den 16. Dezember 2009, fest;
- beschliesst die Teilnahme am 4. Forum Partnersprachen Freiburg im November 2009;
- bestätigt die Organisation einer Etappe der Tour de Romandie am Donnerstag, dem 29. April 2010;
- nimmt Stellung in den Vernehmlassungsverfahren zur Änderung des kantonalen Richtplans und neuen Sachplans Materialabbau (SaM), zum Entwurf des Ausführungsreglements zum Raumplanungsgesetz (ARRPBG) und zum Vorentwurf für das Gesetz über Videoüberwachung;
- erklärt die Beteiligung der Stadt Freiburg am Projekt Interreg IV A France-Suisse: Projekt «Rêve d'avenir», das sich die Reduktion der CO<sub>2</sub>-Emissionen und die Erhöhung des Anteils der erneuerbaren Energien zum Ziel gesetzt hat;
- stellt die desaströsen Auswirkungen der neuen Steuersenkung fest, die vom Staatsrat nach Einreichung mehrerer Motionen im Grossen Rat vorgeschlagen wurde

- und für die Stadt Freiburg einen Einnahmenverlust in Höhe von 2,5 Millionen Franken bedeutet;
- bewilligt eine Änderung der Gebührentarife für Ausstände auf den 1. Januar 2010;
- bewilligt die Verkehrsmassnahmen am Chemin de Montrevers;
- erteilt ein Mandat für ein Audit über die öffentlichen Grünanlagen der Stadt;
- bewilligt den Vorentwurf des Richtplans für die Aufwertung des öffentlichen Raums und die Verkehrsberuhigung im Neustadt- und Quartier, der den betreffenden Quartiervereinen vorzulegen ist;
- beschliesst, den Verabschiedungsbeschluss der Änderung des ZNP Sektor Grenette vom 24. Januar 2006 aufzuheben und ein neues öffentliches Auflageverfahren einzuleiten, das mit dem Rodungsgesuch für die Erweiterung der Grenette-Parkgarage koordiniert ist;
- bewilligt eine unvorhersehbare und dringende Ausgabe von 66 000 Franken für historische und technische Untersuchungen, die das Umweltamt für die ehemalige Deponie «En Bourgeois» in den Quellschutzzone La Tuffière gefordert hat;
- beschliesst den Verkauf einer Gartenfläche in der Grossrahmengasse;
- nimmt Kenntnis vom Arbeitsrapport über das Ausströmen von Chlor am 13. Juli 2009 im Motta-Schwimmbad und genehmigt die Auswechslung des Wasserbehandlungssystems;
- beschliesst die Einreichung einer Klage wegen Fällens von drei Fichten am Chemin de Bonlieu, ohne dass eine entsprechende Bewilligung erteilt worden war.

## Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin septembre 2009, la population légale de la ville était de 34 463 habitants, en augmentation de 80 personnes par rapport à la fin août 2009 (34 383). Sur ce nombre, 23 260 personnes étaient d'origine suisse (+2), 11 203 d'origine étrangère (+78). La population en séjour était, au 30 septembre 2009, de 2592, soit en augmentation de 125 (2467). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin septembre 2009, de 37 055 (36 850).

## Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 septembre 2009, la ville de Fribourg comptait 1056 chômeurs (+45), pour un taux de 5,7 % (source SPE), indiquant une augmentation par rapport à août 2009 (5,5 %). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 9,6 % de la population active, ce qui représente 1764 personnes (-2).

## Programme diversifié

# CONSEIL GÉNÉRAL

**A l'occasion de sa première séance de la rentrée, le Conseil général était appelé, le 28 septembre, à traiter des comptes de la Caisse de prévoyance du personnel de la Ville, ainsi que de deux opérations liées à l'aménagement du secteur de l'avenue de la Gare-Sud: un échange/vente de terrains et un avenant au droit de superficie pour les parkings des Grand-Places. Au préalable, M<sup>me</sup> Maria Teresa Escolar Mettraux (Verts) avait été élue à la Commission financière, où elle succède à M<sup>me</sup> Regula Strobel.**

### Comptes de la Caisse de prévoyance du personnel de la Ville de Fribourg

Sujet de préoccupation depuis plusieurs années, la situation de la Caisse de prévoyance du personnel n'a pas manqué de susciter une fois de plus une discussion animée, même si le Conseil général ne devait que prendre acte des comptes 2008 de l'institution, qui se caractérisent par un excédent de charges de 13 162 327,54 francs, avec un rendement des titres de -23,77%. Le degré de couverture recule, en un an, de 53,12% à 46,44%. Partant, la garantie de la Commune croît de 84 698 875 francs à 97 861 202 francs.

Si personne ne conteste les effets sérieux de la conjoncture boursière sur le résultat de l'exercice, les avis divergent quant à l'état de santé de l'institution et donc quant aux remèdes à appliquer. Pour les uns, malgré une rechute, la Caisse poursuit sa convalescence; pour les autres, le mal est plus grave et plus profond.

Dans le camp des premiers, on trouve M<sup>me</sup> K. Karlen Moussa (PS): «*Les mesures d'assainissement prises depuis 2006 ont porté leurs fruits et les effets positifs de ces dispositions se seraient davantage développés si la crise financière n'était pas venue si méchamment troubler*

*le jeu.*» La représentante démocrate-chrétienne, M<sup>me</sup> M. Morard d'ajouter que selon l'actuaire, en temps normal, ces mesures auraient suffi pour maintenir le cap vers le but statutaire de 70% de taux de couverture en 2030. Du reste, les pertes enregistrées sont moins élevées que celles de nombre d'autres caisses. «*Ayant moins d'argent à placer, on en a moins perdu.*» Il est trop tôt, constate aussi M. M. Page (PCSO) pour prendre de nouvelles mesures d'assainissement.

Il est évident, admet M<sup>me</sup> R. Strobel (Verts) qu'on ne peut pas changer chaque année de stratégie de placement, mais il y aurait lieu de se demander si on aurait subi une aussi forte dévaluation de la fortune si on avait investi dans l'économie durable, plutôt que dans des placements plus risqués. Il est trop facile de laisser entendre que l'état précaire de la Caisse n'est dû qu'à la conjoncture. En 2006 et 2007, années boursières favorables, il y avait déjà dégradation de la fortune et du degré de couverture de l'institution. M<sup>me</sup> A. de Weck (PLR) relève, de son côté, que ce taux est l'un des plus bas de Suisse. L'amélioration vraisemblable de la conjoncture n'améliorera pas la situation de la Caisse. Avec une garantie de la Commune qui approche les 100 millions de francs, «*le contribuable de la Ville de Fribourg a de quoi se faire du souci.*» Pour M. P. Marchioni (UDC), qui s'inquiète de la politique risquée de placement de l'institution, le «boulet» de cette garantie ne rendra pas aisé de trouver un ou des partenaires pour la fusion des communes du Grand Fribourg.

### Remaniement parcellaire

C'est en 1997 que le Conseil général a approuvé le remaniement parcellaire de l'avenue de la Gare-

Sud, dont le périmètre avait été séparé en deux secteurs A et B. A l'époque, ce remaniement avait permis, rappelle M. J. Bourgknecht, vice-syndic, directeur de l'Edilité et de l'Aménagement, de réaliser, sur le secteur A, le complexe de Fribourg Centre. Quant au secteur B, qui s'étend de l'immeuble du «Pinguin» au haut de la Route-Neuve, il n'avait pu être développé à ce moment-là. Aujourd'hui, la société Parvico est prête à lancer la construction d'un nouvel ensemble. Pour ce faire, elle a demandé à la Commune, propriétaire d'une partie des terrains du secteur, de procéder à un échange/vente de parcelles.

Préavisé favorablement à l'unanimité tant par la commission de l'Edilité que par la Commission financière, ce remaniement fut accepté par 53 voix contre 8 et 3 abstentions.

L'opération se fera sur les mêmes bases financières que celui du secteur A, soit 1250 francs/m<sup>2</sup> pour le terrain constructible et 20 francs pour les terrains non constructibles. La Commune récupérera en outre 136 m<sup>2</sup> et encaissera 703 300 francs de soulte.

Représentants PDC, PLR, PCSO et UDC, à savoir MM. S. Rück, T. Zwald, M. Page et M<sup>me</sup> P. Hurn, apportèrent leur soutien à ce remaniement, de même qu'une majorité du groupe socialiste, même si M. D. Python, son porte-parole, fit part de certaines inquiétudes et de souhaits à l'égard de ce futur complexe qui ne doit pas devenir un Fribourg Centre bis. Quant au groupe des Verts, sa demande de renvoi du projet, présentée par M. R. Weibel pour obtenir des conditions financières plus avantageuses pour la Commune et des garanties quant au programme architectural, fut rejetée par 54 voix contre 12 et 1 abstention.

### Avenant au droit de superficie

Suivit une nouvelle demande de renvoi du groupe des Verts contre la proposition du Conseil communal de modifier le droit de superficie accordé en 2002 par la Commune à la Société Nordmann SA pour la construction d'un agrandissement du parking en liaison avec les parkings des Grand-Places et de Fribourg Centre. C'est essentiellement l'aménagement d'une rampe d'accès sur le haut de la Route-Neuve qui motiva l'opposition des Verts. Pour M. Weibel, il en résulterait un chaos aux heures de pointe au carrefour de la Gare, en raison des colonnes que créerait l'afflux supplémentaire de véhicules.

Cette fois, la demande de renvoi fut rejetée par 49 voix contre 10 et 7 abstentions, notamment parce que la situation du trafic après la mise en sens unique de l'avenue de la Gare changera fondamentalement.

Sans soutenir le renvoi, le groupe socialiste, par la voix de M. C. Allenspach, ne cacha pas ses réticences essentiellement financières. Par la modification du droit de superficie, le Conseil communal proposait d'accorder pendant dix ans une franchise de 230 000 francs sur la rente superficielle payée par les exploitants du parking des Grand-Places et de son extension, pour tenir compte notamment de l'obligation de démolir l'actuelle trémie d'accès au parking de Fribourg Centre et d'aménager le nouvel accès sur la route Neuve. La proposition socialiste de fixer cette réduction de la franchise à la moitié du déficit d'exploitation du nouveau parking fut repoussée par 33 voix contre 27 et 9 abstentions.

Pour les représentants de la droite, ainsi que pour la Commission financière et la commission de l'Edilité, la proposition de l'Exécutif est pleinement justifiée en raison du surcoût occasionné par les exigences des autorités. La solution retenue permettra, en outre, à la Ville d'éviter d'emprunter pour participer à l'investissement. Au vote final, l'opération fut approuvée par 38 voix contre 17 et 9 abstentions.

*La Ville de Fribourg et le Forum Langues partenaires vous invitent à une soirée d'échange*

## «Interculturalité et plurilinguisme à Fribourg»

**Jeudi 26 novembre 2009, à 20 h, salle du service du Feu, route de l'Aurore 4**

Comme beaucoup d'autres villes, Fribourg est confrontée tous les jours un peu plus au phénomène de l'interculturalité et du plurilinguisme.

La situation particulière de la ville – et demain celle de l'agglomération – sur la frontière des langues, la toute nouvelle loi fédérale sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques (2008) et les dispositions de la Constitution fribourgeoise nous amènent à vouloir en parler publiquement.

Dans une première partie, M. le syndic Pierre-Alain Clément fera part de la position du Conseil communal en matière d'interculturalité. Diverses institutions reconnues de la place présenteront ensuite leurs expériences dans la promotion du plurilinguisme et de l'interculturalité. Finalement le public aura la parole.

Entrée gratuite

*Die Stadt Freiburg und das Forum Partnersprachen laden Sie ein zu einem Austauschabend*

## «Interkulturalität und Mehrsprachigkeit in Freiburg»

**Donnerstag, 26. November 2009, um 20 Uhr, Feuerwehrrkaserne, Route de l'Aurore 4**

Wie viele andere Städte, ist auch Freiburg in zunehmendem Mass mit dem Phänomen der Interkulturalität und Mehrsprachigkeit konfrontiert.

Die besondere Lage der Stadt – und bald der Agglomeration – auf der Sprachgrenze, das neue Bundesgesetz über die Landessprachen und die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften (2008) und die Bestimmungen der Freiburger Verfassung sind für uns Anlass, darüber in der Öffentlichkeit zu reden und zu diskutieren.

In einem ersten Teil erläutert Stadtmann Pierre-Alain Clément den Standpunkt des Gemeinderats in Sachen Interkulturalität. Sodann präsentieren verschiedene anerkannte Institutionen der Stadt ihre Erfahrungen hinsichtlich der Förderung von Mehrsprachigkeit und Interkulturalität. Abschliessend hat das Publikum das Wort.

Freier Eintritt

## *Dix ans au service du corps et de l'esprit*

# LE SALON DU MIEUX-VIVRE



**SALONS DU MIEUX-VIVRE**

**BESSER LEBEN**

**Le Salon du mieux-vivre fête sa dixième édition du 6 au 8 novembre à Forum Fribourg: un anniversaire placé sous le signe de l'utopie et de la créativité, avec une centaine d'exposants et autant de conférenciers pour accompagner le visiteur sur les voies du développement personnel.**

Au tournant du siècle, une poignée de convaincus organisait une manifestation entièrement dédiée au bien-être et à la santé dans le canton de Fribourg. Sa mission: explorer l'homme sous toutes ses facettes pour mieux le réconcilier avec son être et son environnement.

Un pari gagné: le *Salon du mieux-vivre* fait chaque année le plein de visiteurs et accueille des conférenciers de renommée internationale.

Fidèle à la tradition, la dixième édition se penche sur la nature, le développement personnel et les médecines complémentaires, explore les mystères de la spiritualité et facilite les échanges entre le public et les professionnels en tous genres.

### Invité d'honneur

A l'occasion de son 10<sup>e</sup> anniversaire, le Salon offre également une place de choix à la Fédération de Damanhur: un invité d'honneur qui témoigne brillamment du pouvoir de l'utopie créative. Fondée en 1975

dans la région de la Valchiussella, au pied des Alpes italiennes, la communauté éco-spirituelle partage un modèle social fondé sur l'harmonie et la collaboration. Elle est notamment l'artisanne du «Temple de l'humanité», une œuvre colossale de neuf salles creusées à 72 mètres sous terre et somptueusement décorées. Révélé au public en 1992, l'ouvrage est visité par plusieurs milliers de personnes chaque année.

### Vivre autrement

Le *Salon du mieux-vivre* sonde aussi la magie de l'art et sa capacité à fédérer. Il invite notamment Marc Vella. Ce pianiste nomade a parcouru plus de 170 000 kilomè-

tres sur les routes de plus de quarante pays pour célébrer l'homme et le bonheur de partager. Il se produira le vendredi 6 novembre à l'occasion d'un apéritif musical.

Enfin, parce que vivre autrement nécessite aussi une prise de conscience de la réalité, la manifestation ausculte la crise économique et ses effets. Eclairage et suggestions avec divers conférenciers soucieux d'améliorer le monde du travail et l'esprit de solidarité.

### Salon du mieux-vivre

Du 6 au 8 novembre 2009  
à Forum Fribourg  
Horaire:  
ve 12 h – 21 h / sa 10 h – 21 h  
di 10 h – 18 h 00

## Vielseitiges Programm

# GENERALRAT

**In seiner ersten Herbstsitzung hatte der Generalrat am 28. September 2009 die Rechnung der Pensionskasse des Personals der Stadt Freiburg und zwei Geschäfte im Zusammenhang mit der Neugestaltung des Sektors Avenue de la Gare-Sud zu behandeln: einen Grundstückstausch/-verkauf und einen Nachtrag zum Baurecht für die Parkgarage Grand-Places. Zuvor wurde Maria Teresa Escobar Meittraux (Die Grünen) in die Finanzkommission gewählt, wo sie die Nachfolge von Regula Strobel antritt.**

### Rechnung der Pensionskasse des Personals der Stadt Freiburg

Die Situation der Pensionskasse des Personals der Stadt Freiburg, die seit mehreren Jahren Anlass zu Besorgnis gibt, löste einmal mehr eine lebhaft diskutierte Rechnung aus, obwohl der Generalrat die Rechnung 2008 der Kasse nur zur Kenntnis zu nehmen hatte. Der Ausgabenüberschuss beläuft sich auf 13 162 327,54 Franken, der Wertschriftenertrag sank um 23,77%. Der Deckungsgrad ging in einem Jahr von 53,12% auf 46,44% zurück. Im Gegenzug erhöhte sich die Garantie der Gemeinde von 84 698 875 Franken auf 97 861 202 Franken.

Obwohl niemand die massiven Auswirkungen der Wirtschaftskrise auf das Resultat des Geschäftsjahrs abstreitet, gehen die Meinungen über den Gesundheitszustand der Institution und folglich über die zu verschreibenden Heilmittel auseinander. Für die einen ist die Kasse trotz eines Rückfalls auf dem Weg der Besserung, für die anderen sitzt das eigentliche Übel tiefer.

Im Lager der ersten findet man Katharina Karlen Moussa (SP): *«Die seit 2006 getroffenen Sanierungsmassnahmen haben Früchte getragen, und die positiven Auswirkungen dieser Vorkehrungen wären noch stärker gewesen, hätte sich die Finanzkrise nicht als*

*schlimme Spielverderberin erwiesen.»* Wie die Vertreterin der CVP, Martine Morard, hinzufügte, hätten diese Massnahmen gemäss dem Aktuar unter normalen Umständen ausgereicht, um 2030 das statistische Ziel von 70% Deckungsgrad zu erreichen. Im Übrigen seien die erlittenen Verluste weniger hoch als jene vieler anderer Kassen. *«Das es weniger Geld anzulegen gab, hat man weniger verloren.»* Es sei noch zu früh, stellt auch Maurice Page (CSPÖ) fest, um neue Sanierungsmassnahmen zu ergreifen.

Es liegt auf der Hand, gibt Regula Strobel (Die Grünen) zu, dass man die Anlagestrategie nicht jedes Jahr ändern könne, doch müsse man sich fragen, ob man auch eine so hohe Abwertung des Vermögens erlitten hätte, wäre mehr in nachhaltige Wirtschaft als in Anlagen mit höherem Risiko investiert worden. Es ist zu leicht, für die prekäre Lage der Kasse ausschliesslich die Konjunktur verantwortlich zu machen. Bereits in den guten Börsenjahren 2006 und 2007 hätten das Vermögen und der Deckungsgrad der Institution abgenommen. Antoinette de Weck (FDP) weist ihrerseits darauf hin, dass dieser Grad schweizweit einer der tiefsten sei. Der zu erwartende Konjunkturaufschwung dürfe die Situation der Kasse kaum verbessern. Mit einer Garantie der Gemeinde, die sich den 100 Millionen Franken nähert, *«hat der Steuerzahler der Stadt Freiburg allen Grund, sich Sorgen zu machen.»* Für Pierre Marchioni (SVP), der über die riskante Anlagepolitik der Kasse beunruhigt ist, dürfte der «Klotz» dieser Garantie die Suche nach einem oder mehreren Partnern für die Fusion der Gemeinden von Grossfreiburg nicht gerade erleichtern.

### Landumlegung

Im Jahr 1997 hatte der Generalrat die Landumlegung der Ave-

nu de la Gare-Sud genehmigt, deren Perimeter in die beiden Sektoren A und B unterteilt worden war. Damals hatte diese Umlegung erlaubt, wie der Bau- und Raumplanungsdirektor, Vizeammann Jean Bourgknecht, in Erinnerung rief, im Sektor A den Komplex Fribourg-Centre zu errichten. Dagegen konnte der Sektor B, der sich vom «Pingouin»-Gebäude bis zum oberen Bereich der Route-Neuve erstreckt, zu jenem Zeitpunkt noch nicht entwickelt werden. Heute ist die Firma Parvico so weit, den Bau eines neuen Ensembles zu lancieren. Deshalb ersuchte sie die Gemeinde, der Land in diesem Sektor gehört, einen Grundstückstausch/-verkauf vorzunehmen.

Von der Bau- und Finanzkommission einstimmig befürwortet, wurde die Landumlegung mit 53 Ja gegen 8 Nein bei 3 Enthaltungen angenommen.

Der Tausch/Verkauf erfolgt auf denselben finanziellen Grundlagen wie jener des Sektors A, das heisst 1'250 Franken/m<sup>2</sup> für das Baugrundstück und 20 Franken für die nicht-bebaubaren Grundstücke. Die Gemeinde erhält zudem 136 m<sup>2</sup> und einen Ausgleichsbetrag von 703 300 Franken.

Die Vertreter/innen von CVP, FDP, CSPÖ und SVP, Stanislas Rück, Thomas Zwald, Maurice Page und Patricia Hurn, unterstützten diese Landumlegung, desgleichen eine Mehrheit der SP-Fraktion, obwohl deren Sprecher, David Python, gewisse Sorgen und Wünsche hinsichtlich des geplanten Komplexes ausdrückte, der nicht zu einem zweiten Fribourg-Centre werden dürfe. Der Rückweisungsantrag der Grünen, der von Rainer Weibel gestellt wurde, um günstigere finanzielle Bedingungen und Garantien bezüglich des Bauprogramms zu erhalten, wurde mit 54 gegen 12 Stimmen bei 1 Enthaltung abgelehnt.

### Nachtrag zum Baurecht

Mit einem weiteren Rückweisungsantrag wandte sich die Fraktion der Grünen gegen den Antrag des Gemeinderats auf Abänderung des Baurechts, das die Gemeinde 2002 der Firma Nordmann SA für den Bau einer neuen Verbindungsparkgarage zwischen den Tiefgaragen Grand-Places und Fribourg-Centre gewährt hatte. Der Widerstand der Grünen richtete sich in erster Linie gegen den Bau einer Zufahrtsrampe im oberen Bereich der Route-Neuve. Laut Rainer Weibel dürfte der neue Zugang in den Hauptverkehrszeiten ein Chaos auf der Bahnhofskreuzung auslösen, da der zusätzliche Fahrzeugverkehr zu langen Wartekolonnen führen werde.

Dieses Mal wurde der Rückweisungsantrag mit 49 gegen 10 Stimmen bei 7 Enthaltungen abgelehnt, vor allem weil sich die Verkehrslage nach Einführung des Einbahnverkehrs auf der Avenue de la Gare grundlegend ändern wird.

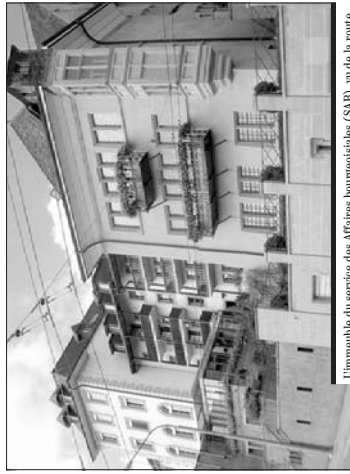
Ohne die Rückweisung zu unterstützen, verhehlte die durch Christoph Allenspach vertretene SP-Fraktion nicht ihre hauptsächlich finanziell motivierten Vorbehalte. Mit der Baurechtsänderung will der Gemeinderat während zehn Jahren eine Franchise von 230 000 Franken auf den von den Betreibern der Grand-Places-Tiefgarage und deren Erweiterung bezahlten Baurechtszins gewähren, dies insbesondere in Anbetracht der Verpflichtung, die jetzige Zufahrtsrampe zur Parkgarage Fribourg-Centre aufzuheben und einen neuen Zugang von der Route-Neuve her zu bauen. Der sozialdemokratische Antrag, die Franchise auf die Hälfte des Betriebsdefizits der neuen Parkgarage zu reduzieren, wurde mit 33 gegen 27 Stimmen bei 9 Enthaltungen abgelehnt.

Für die Vertreter der Rechten wie für die Finanz- und die Baukommission ist der Antrag der Exekutive aufgrund der durch die Forderungen der Behörden verursachten Mehrkosten voll gerechtfertigt. Die gewählte Lösung bewahrt zudem die Stadt davor, einen Kredit aufzunehmen, um sich an der Investition zu beteiligen. In der Schlussabstimmung wurde das Geschäft mit 38 gegen 17 Stimmen bei 9 Enthaltungen genehmigt.

## La Bourgeoisie de la Ville de Fribourg (1)

# UNE INSTITUTION AU SERVICE DE LA COLLECTIVITÉ

La Bourgeoisie de la Ville de Fribourg est une institution de service bien en vue et qui a fait parler d'elle, notamment dans un passé récent, tout en restant méconnue d'une grande partie du public. Aussi, au cours des neuf prochains numéros de 1700, partions-nous à la découverte pleine de surprises de son histoire, de ses biens et du rôle qu'elle joue au sein de la ville et du pays de Fribourg. Le premier volet de cette saga bourgeoisiale consiste en un tour d'horizon de cette institution pluriséculaire.



L'immeuble du service des Affaires bourgeoisiales (SAB), vu de la route des Alpes, avec à gauche le jardin d'hiver de l'Agde-Noir.

### Un peu d'histoire

La Bourgeoisie de Fribourg est aussi ancienne que la fondation de la cité en 1157, époque au cours de laquelle Berthold IV, son fondateur, accorda un certain nombre de droits à ses habitants, franchises qui seront confirmées par la *Hautefeste* de 1249. Le statut de bourgeois est alors lié à la capacité de défendre l'enceinte fortifiée (service militaire et de garde), ainsi qu'à la possession d'une propriété. En échange, le titulaire du précieux sésame participe à la jouissance des biens bourgeoisiaux (prés, foirés, champs...), bénéficie des bons soins du Grand Hôpital et peut avoir recours à l'assistance en cas de nécessité.

La Bourgeoisie de la Ville de Fribourg se confond, avant la Révolution helvétique de 1798, avec les institutions de la cité des Zähringens, elles-mêmes de plus en plus enchevêtrées dans celles du canton de Fribourg d'alors qui est une Ville-Etat, avec Anciennes-Terres et terres baillivales.

La République helvétique créée en 1798 la Commune municipale et distingue, à l'intérieur de celle-ci, les biens communaux gérés par la Municipalité proprement dite (commune politique) des biens bourgeoisiaux confiés à la Régie des Copropriétaires, soit l'ancienne Bourgeoisie. *L'Acte de Médiation*

Outre un domaine agricole unitaire, plusieurs bâtiments locaux, alpages et forêts constituent le patrimoine de cette Fondation.

### Les Fonds Pies

Les Fonds Pies sont constitués notamment de la chapelle de Bourguillon, de son cimetière et de sa cure. Lieu de pèlerinage fort prisé depuis des siècles, le site de Bourguillon a également abrité une léproserie.

Deux domaines agricoles appartenant également à la Fondation des Fonds Pies.

### La Caisse des Scholarchiques

La Caisse des Scholarchiques représente la plus vieille institution de bourses d'étude de notre pays, puisqu'elle a été instituée en 1575 et ce jusqu'à sa fusion en 1972 avec l'Hôpital cantonal. Il consacre ses revenus lui permettant d'accorder des subsides à des jeunes qui poursuivent des études supérieures.

### La Fondation C.-J. Moosbrugger

Par testament de 1916, le donateur, M. Charles-Jean Moosbrugger, né à Fribourg et bourgeois de cette

ville, naturalisé sujet britannique, domicilié en Angleterre, décodé à Londres le 21 octobre 1916, a légué une partie de sa fortune pour être constituée en une fondation. Par ses revenus, la Fondation Moosbrugger alloue des subsides à des jeunes gens pour un séjour en Angleterre, afin de leur permettre d'étudier la langue de Shakespeare et les méthodes commerciales de ce pays.

A relever que toutes ces institutions sont autonomes financièrement.

### Le service des Affaires bourgeoisiales de la Ville de Fribourg

En 1966, le Conseil communal crée le service des Affaires bourgeoisiales (SAB) – sis actuellement

à la rue des Alpes 10, dans le complexe de la Maison bourgeoisiale – organe suprême de la Bourgeoisie. Comme le prévoit la *Loi sur les communes*, l'Assemblée bourgeoisiale est présidée par le syndic de la Ville de Fribourg, en l'occurrence par M. Pierre-Alain Clément.

Contrairement à d'autres bourgeoisies de Suisse, le service des Affaires bourgeoisiales de la Ville de Fribourg constitue un dicastère de la commune politique que constitue la Ville de Fribourg. Bien qu'ayant une administration indépendante, il a, à sa tête, un conseiller communal, président des Commissions bourgeoisiales. Depuis 2006, il est présidé par le conseiller municipal M. Charles de Reyff, qui dirige également le service de la Police locale et de la Circulation.

Le Conseil communal approuve les budgets et les comptes, autres temps, autres meurs, cette institution représentait jadis une Bourgeoisie limitée à ses seuls membres. Riche en actions... auprès de la population, elle correspond de nos jours à une Bourgeoisie de service – ouverte sur la cité tout entière et régie par la *Loi sur les communes* – dont les revenus sont affectés à des fins d'utilité générale. La Bourgeoisie a participé au financement de plusieurs projets communaux qui vont, pour les plus récents,



Entrée du bâtiment du SAB, rue des Alpes 10.

Plusieurs commissions s'occupent de la gestion des biens et des institutions, soit:

- la Commission bourgeoisiale,
- la Commission de l'Homme,
- la Commission du Foyer,
- la Chambre des Scholarchiques et
- le Conseil de Fondation de la Fondation C.-J. Moosbrugger.

Quant à la Commission vérificatrice des comptes, elle est chargée de prendre position sur le rapport de l'organe de révision à l'initiative de l'Assemblée bourgeoisiale.

### Une Bourgeoisie de service

Autres temps, autres meurs, cette institution représentait jadis une Bourgeoisie limitée à ses seuls membres. Riche en actions... auprès de la population, elle correspond de nos jours à une Bourgeoisie de service – ouverte sur la cité tout entière et régie par la *Loi sur les communes* – dont les revenus sont affectés à des fins d'utilité générale. La Bourgeoisie a participé au financement de plusieurs projets communaux qui vont, pour les plus récents,

autres temps, autres meurs, cette institution représentait jadis une Bourgeoisie limitée à ses seuls membres. Riche en actions... auprès de la population, elle correspond de nos jours à une Bourgeoisie de service – ouverte sur la cité tout entière et régie par la *Loi sur les communes* – dont les revenus sont affectés à des fins d'utilité générale. La Bourgeoisie a participé au financement de plusieurs projets communaux qui vont, pour les plus récents,

## SERVICE DES AFFAIRES BOURGEOISIALES

de la rénovation de la piscine de Motta à la construction de la Salle de spectacle, en passant par la création de sites sportifs de Saint-Léonard. Elle attribue fréquemment, selon des critères bien précis, des subsides à des demandes ponctuelles liées à l'attractivité de la cité, à son patrimoine et au bien-être de ses habitants. A titre d'exemple, citons la Fondation du logement de la Ville de Fribourg qui a ainsi pu bénéficier d'un tarif préférentiel lors de la conclusion d'un contrat de DDP (droit distinct et permanent) sur des terrains situés dans le quartier de Torry. De plus, un soutien financier significatif est annuellement alloué au service de l'Arde sociale de la Ville de Fribourg.

D'utiles compléments d'information vous attendent sur la partie du site internet de la Ville de Fribourg consacrée aux institutions bourgeoisiales [http://www.fribourg.ch/ville\\_fribourg/bourgeoisie/defaut.asp](http://www.fribourg.ch/ville_fribourg/bourgeoisie/defaut.asp)

En écho au nouveau concours 1700 qui leur sont consacrés, les différents aspects de la Bourgeoisie seront donc approfondis au fil de la série d'articles qui débute ici.

## Au Musée d'art et d'histoire

### Découverte de 6 à 7

#### Desperate Housewives?

Scène d'intérieur par Antonin François de Tschertermann, vers 1790



Scène d'intérieur par Antonin François de Tschertermann, vers 1790. (© Auhf)

Ce ne sont pas Teri Hatcher et ses voisines de Wisteria Lane qui prennent le café dans un intérieur aux couleurs pastel, mais trois beautés du temps de la Révolution française. Un professeur de musique, bien plus âgé que son élève, donne une leçon à celle-ci. L'élegance du style anticlassique, léger et sobre, incarne visiblement le créateur de l'œuvre, le jeune peintre fribourgeois Antonin de Tschertermann. Il s'est amusé à représenter son environnement, qu'il transfigure en un monde peuplé de figurines tantôt délicates, tantôt curieuses.

Cette œuvre vous sera présentée lors de la prochaine «Découverte de 6 à 7» que vous propose Verena Villiger Steiner, directrice du Musée d'art et d'histoire, le **mardi 10 novembre 2009, à 18 h 30.**

MAHF, rue de Morat 17, 1700 Fribourg – tél. 026 305 51 40 / [www.mahf.ch](http://www.mahf.ch)

## Lieux de vie et de soins

# LES FOYERS DE JOUR POUR PERSONNES ÂGÉES

**Le foyer de jour est un lieu de vie et de soins qui accueille pendant la journée des personnes âgées fragilisées, nécessitant des soins et un accompagnement particuliers. Cette offre d'accueil s'inscrit dans le cadre des services de maintien à domicile de la personne âgée.**

Le foyer de jour offre des espaces sécurisés pour permettre aux personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer, ou de troubles apparentés, de se déplacer librement et sans danger, à l'intérieur et à l'extérieur. Il comprend, en principe, une salle à manger et/ou un espace communautaire avec équipement de cuisine, un endroit pour le repos, ainsi que des sanitaires adaptés aux hôtes.

Actuellement, six foyers de jour existent dans le canton. Ils sont tous reconnus et contrôlés par la Direction de la santé et des affaires sociales (DSAS).

## Objectifs d'un accueil en foyer de jour

L'objectif premier du foyer de jour est de favoriser le maintien de l'autonomie de la personne accueillie, afin qu'elle puisse poursuivre son existence à domicile. En même temps, le foyer de jour soutient et soulage l'entourage de la personne âgée. En permettant de rompre l'isolement au domicile et de favoriser l'intégration sociale, le foyer de jour contribue à éviter ou à retarder l'entrée de la personne dans un EMS.

## Qui fréquente un foyer de jour?

Les hôtes des foyers de jour sont principalement des personnes au bénéfice d'une rente AVS qui habitent dans le canton de Fribourg (ou en zone limitrophe) et qui présentent des problèmes de santé de type gériatrique et/ou psycho-gériatrique, en d'autres termes qui se



trouvent en perte d'autonomie physique (ex. hémiplegie) et/ou psychique (démence précoce, maladie d'Alzheimer). A noter que le foyer de jour de «La Famille au Jardin» est spécialisé dans l'accueil de personnes atteintes d'importants troubles de la mémoire de type Alzheimer.

La demande d'admission est faite par la personne âgée ou par son entourage directement au foyer de jour. L'accueil s'effectue à la suite d'une entrevue avec l'équipe du foyer. Elle nécessite un certificat médical. Il est recommandé de demander une visite ou une journée d'essai pour se faire une idée plus précise de ce que peut offrir le foyer de jour.

Une personne peut fréquenter le foyer de jour une fois par semaine ou davantage. Les fréquences sont variables et dépendent des journées d'ouverture de l'institution (prière de se renseigner auprès des foyers de jour). Elles tiennent compte des besoins de l'hôte et de son entourage.

## Une journée en foyer de jour

La journée débute, en principe, vers 8 h 30 et se termine vers 17 heures (pour les horaires précis, voir avec chaque foyer de jour). Chaque jour sont proposés des collations et un dîner, préparés avec soin et par-

tagés dans une ambiance conviviale. Des activités adaptées aux capacités des hôtes rythment les journées d'accueil. Des temps de repos sont organisés pour ceux qui le désirent, ainsi que de nombreux instants de partage entre les hôtes et le personnel.

L'hôte paie 50 fr. par jour pour couvrir les frais hôteliers (tarif identique dans tout le canton). Le prix du transport n'est pas inclus. Les assureurs-maladie versent une contribution pour les coûts à la journée directement au foyer de jour. Le foyer de jour se charge des démarches. Les bénéficiaires des prestations complémentaires peuvent obtenir un remboursement de leurs frais (y compris des frais de transport).

## Transports

Les transports sont, en premier lieu, à organiser par la famille, au besoin avec l'aide des services de transport comme PassePartout ou

la Croix-Rouge. Certains foyers de jour ont également mis sur pied un service de transport bénévole. Sur demande adressée au foyer de jour, l'hôte peut bénéficier d'un subventionnement des frais de transport grâce à Pro Senectute Fribourg.

## Les partenaires des foyers de jour du canton de Fribourg

Association Alzheimer, section Fribourg  
rte du Châno 12 – 1782 Belfaux  
026 402 42 42  
info.fr@alz.ch – www.alz.ch/fr

AFIPA, association fribourgeoise des institutions pour personnes âgées  
Commission foyers de jour de l'AFIPA, c/o Secrétariat général  
ch. du Cardinal-Journet 3  
Centre diocésain  
1752 Villars-sur-Glâne  
026 915 03 43  
office@afipa-vfa.ch – www.afipa-vfa.ch

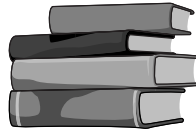
Pro Senectute Fribourg  
ch. de la Redoute 9 – case postale 44  
1752 Villars-sur-Glâne 1  
026 347 12 40  
info@fr.pro-senectute.ch  
www.fr.pro-senectute.ch

## Les foyers de jour du canton de Fribourg

(état au 01.06.2009)

<p><b>Sarine-Campagne</b> Foyer de jour du Gibloux Rte du Levant 4 1726 Farvagny Nombre de places: 5 Personne de contact: M<sup>me</sup> Claudine Burkhard 026 411 81 59 Site internet: www.homedugibloux.ch</p>	<p><b>Sensebeziak</b> Tagesheim St. Wolfgang St. Wolfgang 13 3186 Düdingen Anzahl Plätze: 8 Kontaktperson: Herr Johannes Martz 026 492 69 00 Mail: martz.johannes@stwolfgang.ch Webseite: www.stwolfgang.ch</p>
<p><b>Grand-Fribourg / Singine</b> Foyer de jour «La Famille au jardin» Spécialisé pour hôtes présentant d'importants troubles de la mémoire de type Alzheimer Römerswil 4 – 1717 St-Ursen Nombre de places: 10 Personne de contact: M<sup>me</sup> Solange Risse Téléphone: 026 321 20 13 Site Internet: www.la-famille-au-jardin.ch</p>	<p><b>Le Sud fribourgeois</b> Foyer de jour «Le Relais» Maison St-Joseph – ch. de la Racca 15 1618 Châtel-St-Denis Nombre de places: 8 Personne de contact: M<sup>me</sup> Michaela McKenzie 021 948 16 52 Mail: m.mackenzie@maison-st-joseph.ch</p>
<p><b>District du Lac / Seebeziak</b> Tagesheim «Les Platanes» PfH Jeuss Galmgutweg 1 – 1793 Jeuss Nombre de places: 5 Personne de contact: M<sup>me</sup> Regula Obrist 026 674 96 00 Site Internet: www.pflegeheim-jeuss.ch</p>	<p><b>La Broye</b> Foyer de jour de l'EMS «Les Mouettes» 1470 Estavayer-le-Lac Nombre de places: 7 Personne de contact: M<sup>me</sup> Danièle Küng ou M<sup>me</sup> Marianne Jean-Mairet 026 664 78 13 ou 026 664 79 60 Site internet: www.emslesmouettes.ch</p>

## A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

**Maison buissonnière**, d'Isabelle Minière. Treize nouvelles originales et parfois surprenantes qui peuvent susciter l'envie de rire, pleurer ou même grincer des dents. L'écriture fluide et aérienne reflète un magnifique talent dans l'art de décrire des situations familiales plutôt compliquées où règnent l'incompréhension et très souvent l'irrésistible envie d'un ailleurs. A lire du même auteur: *Un couple ordinaire*.

**Le trésor du Khan**, de Clive Cussler. L'aventurier au grand cœur Dirk Pitt reprend du service et réussit quelques belles prouesses physiques pour un héros de son âge. Il poursuit un magnat du pétrole prêt à tous les actes terroristes pour rétablir la gloire de son aïeul, le conquérant Gengis Khan. Les précédents romans de Cussler étaient axés sur l'aventure en milieu maritime. L'auteur introduit ici des données écologiques avec leurs incidences sur l'équilibre de la planète. Rythme haletant, imagination extraordinaire, *Le Trésor du Khan* prouve qu'en matière de romans d'aventure, nul ne peut surpasser Cussler.

**No et moi**, de Delphine de Vigan. Lou Bertignac, 13 ans, est une élève surdouée, mais solitaire. Sa mère souffre de dépression depuis la mort de son bébé. Son père essaie tant bien que mal de surnager dans cette morosité. Un jour, Lou propose de faire un travail scolaire sur les sans-abris. A la gare d'Austerlitz, elle rencontre No, une jeune femme de 18 ans qui vit dans la rue. Lou veut à tout prix sauver No. Elle embarque Lucas, le mauvais garçon de sa classe, dans cette difficile aventure. Avec l'adolescente, nous espérons, nous y croyons, nous retrouvons nos utopies face aux dures réalités de la vie.

**Un roman français**, de Frédéric Beigbeder. Surpris dans le faubourg Saint-Honoré à consommer

de la drogue sur le capot d'une voiture, l'auteur fut arrêté et incarcéré. Sa garde à vue dura 48 heures. Cette privation de liberté lui permit de faire un retour sur sa jeunesse. Il se souvint de son grand-père, avec qui il allait pêcher sur la plage de Ghéthary, de ses parents: le père d'origine américaine, homme d'affaires flamboyant; de sa mère issue de la noblesse, «très Action française». On retiendra les belles pages sur sa relation avec son frère aîné. Dans ce roman très autobiographique, Frédéric Beigbeder nous trace un autoportrait sans concession et sans fard. A lire du même auteur: *Windows on the World* et *99 francs*.

Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque:

[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)

pour rechercher des documents dans le catalogue, vérifier votre liste de documents en prêt ou en réservation, effectuer des réservations de documents en lecture. Renseignements à la réception de la Bibliothèque.

## Exposition

**Soies appliquées** de Danielle Steiner, jusqu'au 29 décembre.

## Bibliothèque de la Ville de Fribourg

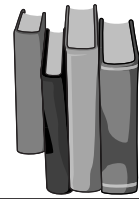
Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau

[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)  
[bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothequefribourg@ville-fr.ch)  
026 351 71 44

## Horaire:

Lundi, mardi et vendredi  
14 h – 18 h  
Mercredi 10 h – 18 h  
Jeudi 14 h – 20 h  
Samedi 10 h – 12 h

## In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

## Wenn im Herbst die Bücher (ge-)fallen...

Zwar sind sie nicht runtergefallen wie die Herbstblätter, doch die Bibliothek hat sich kräftig mit Herbstneuheiten eingedeckt, die bestimmt gefallen! Ein Besuch lohnt sich, um Unbekanntes, Besinnliches und Abenteuerliches zu entdecken.

## Romane

**Tiffany Baker: Engelsflügel** – Eine Frau, die aus dem Rahmen fällt in einer absolut einzigartigen Liebesgeschichte. **David Benioff: Stadt der Diebe** – Leningrad 1942: Weil er während der nächtlichen Ausgangssperre die Leiche eines deutschen Soldaten nach Essbarem durchsucht, wird der 17-jährige Lew sofort verhaftet – auf Plündern steht die Todesstrafe. **Sibylle Berg: Der Mann schläft** – Einfühlsame Geschichten über die Liebe und daraus entstehende Beziehungsprobleme. **Dörthe Binkert: Weit übers Meer** – Wer ist die geheimnisvolle Frau, die 1904 in Antwerpen als blinder Passagier auf einem Überseedampfer erscheint? **Fritz H. Dinkelmann: Die Kanzlerin** Entführung der Deutschen Bundeskanzlerin in der Schweiz?! Ein politisches Drama mit Tiefgang. **Elke Heidenreich und Bernd Schröder: Alte Liebe** – In umwerfenden Dialogen wird die Geschichte eines älteren Ehepaars ausgebreitet, in der sich eine ganze Generation wiedererkennen kann. **Annegret Held: Fliegende Koffer** – Spannend, kraftvoll und anrührend schildert Annegret Held die Begegnung derer, die reisen, mit denen, die zurückbleiben. **Bodo Kirchoff: Erinnerungen an meinen Porsche** – Satire vom Feinsten!

## Sachbücher

**Roland M. Begert:** In *Lange Jahre fremd* zeichnet der Autor

seine Lebensgeschichte als Verdingkind nach und beleuchtet ein düsteres Kapitel der Schweiz. **Der perfekte Vorname für mein Baby** – Namensforschung im deutschen Sprachraum. **Denise Affonço: Der Deich der Witwen** – Eine Frau in der Hölle der Roten Khmer. **Jürgen Brunmann: Internet für Späteinsteiger** – Keiner zu alt, um mit der Technik klarzukommen! **Maximilian Dorner: Lahme Ente in New York** – Erlebnisbericht des Autors, der an Multipler Sklerose erkrankt ist. **Anneliese Dühmert: Von wem ist das Gedicht?** Verflixt! Welcher Dichter hat die schöne Zeile «Es war, als hätt der Himmel die Erde still geküst...» geschrieben? Und wie geht die Strophe weiter? Nachschauen und finden! **Adrian Geiges: China**. Die Geschichte der neuen Weltmacht. Vom ersten Kaiser bis zur Gegenwart.

## Für die Kleinen

**Märlistunde am Freitag, 13. November, um 17.00 Uhr:** Susi Fux-Löpfle erzählt mitreissend für Kinder ab 5 Jahren die abenteuerliche Geschichte von Wanja und den vielen Tieren, die bei ihm in der Nacht anklopfen...

## Deutsche Bibliothek Freiburg

Rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
026 322 47 22

[deubibfr@ville-fr.ch](mailto:deubibfr@ville-fr.ch)  
[www.deutschebibliothekfreiburg.ch](http://www.deutschebibliothekfreiburg.ch)

## Öffnungszeiten:

Dienstag 15–18 Uhr  
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr  
Donnerstag 15–20 Uhr  
Freitag 15–18 Uhr  
Samstag 10–12 Uhr

Vor Feiertagen wird um 17 Uhr geschlossen.

## La philatélie, une histoire de «timbrés»?



# L'UNION TIMBROLOGIQUE FRIBOURGEOISE (UTF)

**Que penser de ces personnes qui passent tout leur temps libre le nez planté dans des albums, des catalogues, et tenant dans leurs mains une pince et une loupe, afin d'examiner, trier et classer des petits bouts de papier rectangulaires, carrés, triangulaires, ovales? ... Une bande de «timbrés»? Non, il s'agit simplement de «mordus» qui exercent un hobby comme environ trois millions de personnes en Europe et des dizaines de millions dans le monde.**

La philatélie – du grec *φιλειν* (aimer) et *άτελεια* (affranchissement) – est née de l'envie, pour certains, de conserver tout ce qui a trait à l'affranchissement du courrier, sous des formes parfois assez éloignées du timbre-poste lui-même. Cette envie, devenue passion, est apparue assez tôt, juste après l'invention du timbre-poste en 1849.

La philatélie est aussi une sorte de grande encyclopédie, où tous les thèmes se côtoient, qu'il s'agisse d'histoire, de nature, de sciences, d'arts... Et chaque thème peut se diviser en sous-thèmes; ainsi, les animaux peuvent-ils se décliner en chats, chiens, chevaux, papillons, etc. Il existe une infinité de sujets et de thèmes exprimés.

### L'attrait de la collection

Parmi les collectionneurs, qui ne tardèrent pas à se passionner pour le timbre, il y en eut de célèbres, comme Napoléon III, le roi d'Angleterre George V, ou le président américain Franklin Roosevelt. Quant au plus grand collectionneur de tous les temps – d'origine suisse –, c'est le comte Ferrari de la Renatière, dont la collection fut malheureusement dispersée au lendemain de la Première Guerre mondiale.

En Suisse, presque toutes les villes possèdent un club philatélique. Ce sont des lieux où les informations circulent, où les collections s'étoffent et où se créent de riches contacts humains. Fribourg n'échappe pas à cette règle.

En effet, sous l'appellation d'Union timbrologique fribour-

geoise (UTF), les philatélistes de la région se rencontrent depuis 1893!

### L'UTF

A ce jour, l'UTF compte plus de huitante membres. Elle est présidée par M. Jean-Pierre Schneuwly. Des réunions sont organisées chaque premier lundi du mois. Pour l'instant, le local de l'UTF se trouve au rez-de-chaussée du Couvent des cordeliers, rue de Morat 8, mais un nouveau local devra être trouvé assez rapidement, puisque le couvent va bientôt entreprendre de gros travaux de rénovations. A bon entendeur!

Grâce à sa cotisation annuelle, chaque membre bénéficie de tous les avantages des adhérents soit: rencontres mensuelles, échanges, conseils, conférences, visites d'expositions, foires et bourses aux timbres, selon un programme établi par le comité, abonnement au journal *SBZ*, le journal philatélique suisse. Par ailleurs, l'UTF organise des expositions (p. ex. à Migros Pé-



rolles Centre en 2008) et prépare une grande bourse pour le printemps 2010. Des contacts vont encore être intensifiés avec d'autres clubs du canton et d'ailleurs.

L'UTF possède une bibliothèque qui met à la disposition des membres des ouvrages divers, des catalogues et des articles spécialisés.

Des membres compétents et expérimentés sont aussi à la disposition des collectionneurs et de leur famille qui souhaiteraient se séparer des timbres en leur possession.

En effet, lors d'une succession, il n'est pas rare que des héritiers cherchent à se défaire d'une collection. L'UTF peut alors intervenir à la demande, procéder à une estimation et éventuellement l'acheter.

Enfin, l'UTF propose du matériel de philatélie en circulation auprès de ses membres, sous forme de carnets. Il est ainsi possible de vendre ses timbres ou d'en acheter en les choisissant tranquillement chez soi.

Daniel Neuhaus

**Union timbrologique fribourgeoise, case postale 1538, 1701 Fribourg**  
**UnionTimbrologique**  
**Fribourg@gmail.com**

L'UTF organise une conférence gratuite, ouverte à tous, le **lundi 2 novembre, à 19 h 45**, au couvent des Cordeliers, rue de Morat 8. Le thème en sera: «Cachet de remplacement – Aushilfs-stempel», par Pierre Guinand, expert officiel à Morges.



### Le programme automnal des seniors

**Feldenkrais:** gagnez plus de légèreté et une nouvelle mobilité. A Fribourg, bâtiment de la Farandole, rte des Bonnesfontaines 3. Une leçon d'essai gratuite.

**Cours de langues:** anglais, espagnol et italien, il n'est jamais trop tard pour apprendre. A Fribourg, Foyer Beauséjour, rue Joseph-Piller 4.

**Développement personnel:** dire et écouter, un art qui s'apprend. «S'ouvrir pour moins souffrir». A Notre-Dame de la Route, les 5 novembre et 10 décembre.

**Phytothérapie:** se soigner avec les plantes, un art de vivre. Jean-Jacques Descamps vous initiera à Fribourg, Foyer Beauséjour, rue Joseph-Piller 4, les vendredis 20 novembre 2009 et 22 janvier 2010.

**Yoga:** à Fribourg, Foyer Beauséjour, rue Joseph-Piller 4.

**Gym dos et renforcement:** à Fribourg, Schoenberg, halle de gym.

**Beckenbodentraining:** Wahrnehmen und kennen lernen des Beckenbodens in Theorie und Praxis in Freiburg, Foyer Beauséjour, rue Joseph-Piller 4.

**Fit gym senior mixte:** pour bouger sur un rythme soutenu. A Villars-sur-Glâne, centre de sport Energym (1 leçon d'essai gratuite).

**Walking et nordic walking:** marche sportive et rapide pour une activation musculaire et articulaire. A Villars-sur-Glâne, Schoenberg, Marly, Corminbœuf.

**Aqua-fitness:** 45 minutes de gymnastique dans l'eau pour rester en forme!

**Natation – Rencontre Seniors:** une heure de natation par semaine, sous surveillance. A Fribourg, Ecole libre publique, av. du Moléson 10.

**Danse traditionnelle internationale:** danser sur les musiques du monde et pratiquer un excellent exercice pour le corps et l'esprit. A Fribourg, dès octobre.

**Danse rythme plaisir:** grâce aux mouvements de la danse, vous allez centrer le corps, replacer et dynamiser le bassin, libérer la colonne. A Fribourg, Foyer Beauséjour, rue Joseph-Piller 4.

**Danse orientale:** elle peut être pratiquée à tout âge, OSEZ! A Fribourg, dès le 2 novembre.

**Tchoukball:** Jeu d'équipe sans agressivité ni contacts directs, facilement accessible aux seniors. A Villars-sur-Glâne.

**Méthode Pilates:** ces mouvements lents et contrôlés sont bénéfiques pour votre santé. A Corminbœuf, Centre Pilates, rte André-Piller 47.

**Et encore:**

**Bains de Schönbühl et de Lavey – Gym adaptée à chacun dans divers quartiers de Fribourg – Informatique** à la Maison Saint-Joseph à Matran, **Natet**, cours individuels organisés sur demande. **Jass, tennis rencontre vétérans, atelier équilibre, vélo à Villars-sur-Glâne et alentours – Randonnées dans les Préalpes fribourgeoises et bernoises – Balades conviviales – Programme d'hiver:** randonnées à raquettes, sorties à ski et à ski de fond.

Programme détaillé d'activités – Renseignements – Inscriptions: Pro Senectute Fribourg (tél. 026 347 12 40).

*Sportez-vous bien!*



**Le HC Trois-Tours Fribourg a vu le jour au lendemain de l'ascension en 3<sup>e</sup> ligue du HC Vannerie 90 au terme de la saison 2003-2004. Son siège se trouve à Fribourg.**

La saison 2003/2004 a été tout simplement extraordinaire: l'équipe a gagné tous les matches de la saison! Le groupe a bien su gérer ses objectifs et la pression qu'il avait sur les épaules. Finalement, c'est à une magnifique 1<sup>re</sup> place que l'équipe a terminé avec, à la clé, la promotion en 3<sup>e</sup> ligue.

Dans le courant du mois de juillet 2004, le comité a mis en place une nouvelle structure afin de s'adapter aux exigences de cette catégorie de jeu. Dès lors, la compétition a primé sur le loisir et l'objectif fixé a été de progresser au mieux dans la mesure des moyens mis à disposition.

Actuellement, le club est composé d'une équipe participant au championnat officiel de 3<sup>e</sup> ligue régionale, d'un entraîneur pour la glace, d'un entraîneur pour la préparation d'été, de deux arbitres et d'un comité.

Le comité de six membres se réunit une fois par mois, conformément aux statuts, pour traiter les affaires courantes du club. En cas de nécessité, des séances du comité restreint se tiennent avec les membres concernés par le sujet à traiter. Une assemblée générale est agendée une fois par année et des réunions avec les joueurs et l'entraîneur ont lieu selon les besoins. Diverses activités extrasportives sont aussi organisées tout au long de la saison.

Une préparation d'été est mise en place dès le mois de mai jusqu'à fin juillet, avec deux entraînements hebdomadaires, l'un à l'extérieur et l'autre en salle de force. Au début du mois de septembre commence l'entraînement sur glace avec une

## LE HC TROIS-TOURS FRIBOURG: LE HOCKEY POUR PASSION



séance hebdomadaire. Le championnat débute à la mi-octobre et se termine fin février. Les entraînements d'été ont lieu en forêt et à la

salle de gymnastique de la Vignetaz. L'entraînement sur glace ainsi que les matches à domicile ont lieu à la patinoire Jean Tinguely à Marly.

Le HC Trois-Tours Fribourg souhaite également donner la possibilité aux joueurs n'ayant plus l'âge d'évoluer dans les championnats juniors, et n'étant pas sélectionnés dans les ligues supérieures, de pratiquer la compétition dans leur sport favori.

Le site internet [www.hcttf.ch](http://www.hcttf.ch) donne toutes les informations sur la vie du club.

### Cohabitation sur le domaine public

#### Le bon réflexe

**De plus en plus de personnes ont le bon réflexe de ramasser les déjections de leur chien et de les déposer dans une poubelle. Un fait réjouissant. Ce faisant, elles aident ainsi le personnel de la Ville à garder aussi propres que possible rues, parcs et places de jeux.**

Durant cet été, une campagne de sensibilisation, mise en place dans plusieurs parcs, a rendu les passants attentifs à quatre autres sujets.

C'est ainsi qu'on peut désormais voir les panneaux suivants:

#### Les sujets représentés:



Tenir son chien en laisse.



Jeter ses déchets dans une poubelle.



Respecter ses voisins (volume sonore, cris, bruit...).

La communication, un élément important pour bien s'entendre.



Tous ces gestes devraient faire partie des bonnes habitudes de tout un chacun, mais ils sont hélas trop souvent ignorés ou non respectés.

Un bon mouvement, un petit effort, et voilà simplifiée la cohabitation et évités bien des désagréments!



# M É M E N T O

## CONCERTS

- **Le Quatuor Galatea**  
œuvres de Schumann et Haydn; je 5 novembre, 19 h 30, église du Collège Saint-Michel.
- **La Philharmonie d'Odessa**  
avec le Schweizerklaviertrio; dir.: Hobart Earle; œuvres de Beethoven et Mendelssohn; lu 9 novembre, 20 h, aula magna Uni Miséricorde.
- **Le Quatuor du Bourg**  
en faveur de Musique Espérance; di 15 novembre, 17 h, église Sainte-Ursule.
- **Le Chœur Yaroslavl – Chants orthodoxes**  
dir.: Yan Greppin; di 15 novembre, 17 h, église Saint-Maurice.
- **Bel canto**  
Airs et duos de Bellini, Donizetti et Rossini; avec Vera Kalberguonova (soprano), Michel Mülhauser (ténor) et Anthony Giantomasso (piano); di 15 novembre, 17 h, aula du Conservatoire de Fribourg.
- **Francesco Cavalli: Missa Concertata**  
par l'ensemble Cantasense; dir.: Bernhard Pfammater; sa 21 novembre, 20 h, église des Cordeliers.

- **L'Orchestre de la Ville et de l'Université de Fribourg**

dir.: Alexandru Ianos; œuvres de Vanhal et Dvorak; di 22 novembre, 17 h, aula magna Uni Miséricorde.

- **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg**

dir.: Théophanis Kapsopoulos; œuvres de J.S. Bach et Britten; di 22 novembre, 17 h, temple.

- **L'ensemble Les Plaisirs du Parnasse**

dir.: David Plantier; œuvres de Gabrieli et Pachelbel; di 22 novembre, 17 h, église des Capucins (r. de Morat).

## CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Erwin Möckli – piano**  
œuvres de Haydn, Schumann et Chopin; ve 6 novembre, 19 h 30.
- **Quatuor & accordéon: airs et ensembles d'opéra**  
avec Denis Fedorov (accordéon); œuvres de Mozart, Haendel et Rossini; sa 7 novembre, 20 h 15.
- **Récital de piano à quatre mains**  
avec Olga Malisova et Michael Schreider; œuvres de Rachmaninov et Gerschwin; ve 20 novembre, 20 h.

## LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **N'Guyen Lé & Syuki**

world jazz; di 1<sup>er</sup> novembre, 21 h.  
**Jam Session avec Loraine Cotting**  
funk soul; me 4 novembre, 20 h 30.

- **Les Mercredis de la Spirale: Projet 09**

me 11 novembre, 20 h 30.

- **Samuel Blaser Quartet feat. Marc Ducret**

jazz; sa 14 novembre, 21 h.

- **Hindi Zahra + Mykungfu**

folk – blues world; ve 20 novembre, 21 h.

## FRI-SON

Route de la Fonderie 13

- **Dubstep / Zenith / Broods & Kolt**

ve 30 octobre, 22 h.

- **Ganja Force / Back Ina Days / Boomsound**

sa 31 octobre, 22 h.

- **Majortown – Bluetuesday**

ma 3 novembre, 22 h.

- **Dansons sur l'indie Rock!**

je 5 novembre, 21 h.

- **Spenza's Overdub Orchestra**

ve 6 novembre, 22 h.

- **Wildlife / Greg Sheperd / West D**

sa 7 novembre, 22 h.

- **Dave Holland / Chris Potter / Jason Moran / Eric Harland / Overtone Quartet**

jazz; di 8 novembre, 20 h.

- **Motorpsycho / Nancy Glowbus**

lu 9 novembre, 20 h.

- **Electric Electric / Brook**

me 11 novembre, 20 h.

- **The Baseballs**

ve 13 novembre, 21 h.

- **La nuit du court-métrage**

sa 14 novembre, 20 h.

- **Grizzly Bears / St Vincent**

di 15 novembre, 20 h.

- **Arek / Loïc Bartonilini**

ma 17 novembre, 21 h.

- **Vive la Fête / Risqué**

ve 20 novembre, 21 h.

- **TS Zodiacs / SIP / MC stone**

sa 21 novembre, 22 h.

- **Gossip / Ssion**

ma 24 novembre, 20 h.

## M É M E N T O

**LE NOUVEAU MONDE**

Ancienne Gare

- **Erik Truffaz & Sly Johnson + Kutti MC**  
jazz hip-hop; ve 30 octobre, 21 h 30.
- **Le bal des vampires: Ketchup en tubes**  
avec DJ Goton le Cool; sa 31 octobre, 21 h.
- **Gabby Marchand + Le Tournesô**  
chanson; ve 6 novembre, 20 h 30.
- **Yokonoe + The Clever Hans**  
post-pop; sa 7 novembre, 22 h.
- **Chocolat Show: Princesse courage**  
brunch familial; di 8 novembre, 10 h.
- **Voice + Ciemme**  
hip-hop; ve 13 novembre, 22 h.
- **Rambling Wheels + Clipperton**  
pop-rock; sa 14 novembre, 22 h.
- **Stimmhorn**  
folk expérimental; ma 17 novembre, 20 h 30.
- **The Ocean + Vancouver + Nebra**  
metal; sa 21 novembre, 21 h 30.

**THÉÂTRE / THEATER**

- **Les Diablogues**  
de Roland Dubillard; par la troupe Kat'Pat; sa 7 (20 h) et di 8 novembre (17 h), Centre de loisirs du Schoenberg.
- **Peter und der Wolf**  
Talman Ensemble Freiburg; in der Fassung von Loriot mit Bläserquintett; Mitt., 11. November, 19 Uhr, Aula Magna, Uni Miséricorde.

**ESPACE NUITHONIE**

Villars-sur-Glâne

- **Conte: Les Saisons de la Vie**  
par Henri Cougand; ve 6 et sa 7 novembre, 20 h.
- **Pochoirs: exposition de Stefan Winterle**  
du 9 au 29 novembre.
- **Pierre Noir**  
par la C<sup>ie</sup> Drift; du 11 au 15 novembre, 20 h (di 17 h).
- **Les Fourberies de Scapin**  
d'après Molière; par le Teatro Malandro; mise en scène: Omar Porras; je 19 et ve 20 novembre, 20 h.

Teatro Malandro – *Les Fourberies de Scapin*.**THÉÂTRE DES OSSES**

Givisiez

- **Ceïpe Roi**  
selon Sophocle; mise en scène: Gisèle Sallin; du 29 octobre au 29 novembre.
- **Jocaste Reine**  
de Nancy Huston; mise en scène: Gisèle Sallin; jusqu'au 15 novembre; je (19 h), ve et sa (20 h), di (17 h).

**THÉÂTRE DE LA CITÉ**

Grandes-Rames 36

- **Comme en 14!**  
de Dany Laurent; mise en scène: Serge Keller; du 11 au 28 novembre (je, ve et sa: 20 h 30; di 17 h).

**THÉÂTRE DES MARIONNETTES**

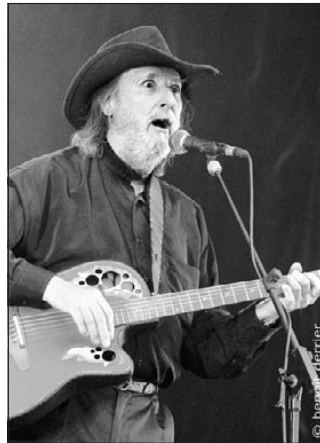
Derrière-les-Jardins 2

- **Le Roi Grenouille**  
d'après un conte de Grimm; par la C<sup>ie</sup> Les Marioles; sa 14 (17 h) et di 15 novembre (15 h).

**LE BILBOQUET**

Route de la Fonderie 8b

- **Corbier en concert**  
sa 7 novembre, 20 h 30.



- **Les Mille et une Nuits – Une nuit entière de contes**  
par Jihad Darwiche; ve 13 novembre, de 21 h à 08 h.
- **Les Chasseurs en exil: Enfin!**  
ve 20 et sa 21 novembre, 20 h 30.

**FORUM FRIBOURG**

Granges-Paccot

- **Le Salon du mieux-vivre: Vivre autrement!**  
du 6 au 8 novembre.
- **TransportCH**  
salon suisse du véhicule utilitaire; du 12 au 15 novembre.

- **Brocante et Antiquités des Zähringen**  
du 20 au 22 novembre.

**BIBLIOTHÈQUE LIVRECHANGE**

Avenue du Midi 3-7

- **Contes de Berne**  
avec Verena Stähli; me 4 novembre, 15 h.
- **Jouons ensemble!**  
0-5 ans; ve 6 novembre (albanais et français): 9 h 30; ve 13 novembre (français): 9 h 30; ve 13 novembre (turc et français): 9 h 30.
- **Beijing bicycle**  
film chinois de Wang Xiaoshuai; ve 13 novembre, 20 h 30.

**ÉDUCATION FAMILIALE**

- **Café – mamans – enfants**  
échange entre mamans et jeux entre enfants de 0 à 7 ans; me 4, 11, 18 et 25 novembre, 9 h à 11 h, Espace-Femmes (r. Hans-Fries 2).
- **Café – parents – enfants**  
autonomie, limites, confiance...; je 5, 12, 19, 26 et sa 7 novembre, 9 h à 11 h, Fribourg-Centre (av. de la Gare). Rens.: 026 321 48 70.

**ESPACEFEMMES**

Rue Hans-Fries 2

- **Trico'thé**  
avec Maria Rota-Garghentini; je 5 novembre, 14 h.
- **Autodéfense pour femmes**  
avec Rose-Marie Roubaty; ve 6 novembre, 14 h.
- **Discutons de votre intérieur**  
avec Juliette Charrière; ma 10 novembre, 14 h.
- **Atelier job**  
avec Sophie Truffer; ve 13 novembre, 14 h.
- **La rue Fries fête Noël**  
ve 20 (16 h – 19 h) et sa 21 novembre (10 – 16 h).
- **Couronne de l'Avent**  
avec Agnès Jenny; ma 24 novembre, 14 h.

**CENTRE SAINTE-URSULE**Place Georges-Python  
(026 347 10 78)

- **La nuit du conte**  
avec Marie-Jeanne Issenmann; ve 13 novembre, 17 – 20 h.
- **Formation sur le sacrement de mariage**  
avec Xavier Maugère; me 25 novembre, 20 h.

- **Une église en chantier – parcours biblique œcuménique**  
avec M. Lavanchy et C. Ducarroz; me 25 novembre, 20 h, Centre paroissial réformé.

**CINÉMA**

- **Et au milieu coule la Sarine**  
d'Isabelle Dufour (2009); ma 27 octobre, 18 h 30, cinéma Corso.
- **Châim Soutine, peintre**  
de Murielle Levy-Abittol; me 4 novembre, 20 h, aula du Collège Saint-Michel.
- **Ciné-Plus:**  
– **Hiroshima**  
d'Alain Renais; di 8 novembre
- **Elegy**  
d'Isabel Coixet; du 15 au 17 novembre
- **Tokyo**  
de M. Gondry; du 22 au 24 novembre 18 h, cinéma Corso (Pérolles 15).
- **Ciné-Club Uni**  
– **The Fifth and the Fury**  
de Julien Temple; me 28 octobre
- **Zulu love letter**  
de Suleman Ramadan; me 4 novembre
- **TGV**  
de Moussa Teuré; me 11 novembre
- **En attendant le bonheur**  
d'Abderahmane Sissako; me 18 novembre 20 h, salle de cinéma 2030, Uni Miséricorde.
- **Ciné Brunch:**  
– **Birdwatchers**  
de Marco Bechis; di 8 novembre, 11 h, cinéma Rex (Pérolles 5).

**CONFÉRENCES**

- **Auf den Spuren der Elfenbeinmöwe**  
mit Adrian Aebischer; Do., 29. Oktober, 19.30 Uhr, Naturhistorisches Museum (ch. du Musée 6).
- **La Nouvelle revue française, revue de la modernité?**  
avec Alban Cerisier; ma 3 novembre, 18 h 30, BCU, Rotonde (r. Joseph-Piller 2).
- **Connaissance du monde: Mon Québec – Espace et Découvertes**  
avec André Maurice; me 4 novembre, 16 h et 20 h, Cap'Ciné.
- **Découverte de 6 à 7: Scène d'intérieur, par Antonin de Techtermann, 1790**  
par Verena Villiger; MAHF, 18 h 30, r. de Morat 12 (cf. p. 9).
- **Une histoire de la performance en 20 minutes et 70 ans, suivi de Signs and Wonders**  
avec Guillaume Désanges; me 11 novembre, 19 h 30, Ancienne Gare.
- **Les régions polaires**  
avec Martin Beniston; je 12 novembre, 19 h 30, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

## M É M E N T O

### • L'estime de soi dans la petite enfance

avec Geneviève Praplan; je 12 novembre, 14 h 30, ancien Hôpital des Bourgeois, salle Rossier (r. de l'Hôpital 2).

### • Une révolution française à nulle autre pareille

avec Alain-Jacques Tornare; ma 17 novembre, 18 h 30, BCU, Rotonde (r. Joseph-Piller 2).

• **Conformances et Préférences** avec Jérémie Gindre; me 18 novembre, 20 h, Nouveau Monde (Ancienne Gare).

## EXPOSITIONS

### • Fribourg et Merveilles 2

photos de Sophie Deborah Millenet; jusqu'au 31 octobre, Kaléidoscope (Pérolles 25).

### • Pourquoi le renard brun rapide saute par-dessus le chien fainéant? – The quick brown Fox jumps over the lazy Dog

jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).

• **Carol Bailly: les Dames de Pizza** du 5 novembre au 28 février 2010; Espace Jean-Tinguely – Niki de Saint-Phalle (r. de Morat 2).

### • Jardins brodés de Mésopotamie 2009

du 6 au 18 novembre, Espace Pertuis (Grand-Fontaine 36).

### • Françoise Corboz – Encre et couleurs / Maya Serafini – Encre et aquarelle

jusqu'au 6 novembre, Galerie de la Cathédrale (pl. Saint-Nicolas).

### • Catherine Jungo-Mondoux – Peintures chinoises

jusqu'au 7 novembre, Galerie L'Eclaircie (rte Saint-Nicolas-de-Flue 8).

### • Walter Mafli – Peintures

jusqu'au 7 novembre, Galerie L'Eclaircie (rte Saint-Nicolas-de-Flue 8).

### • Marionnettes de John Blundall

jusqu'au 8 novembre, Musée suisse de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

### • Photographies de Pierre Massy

jusqu'au 8 novembre, Home médicalisé de la Sarine (av. du Guintzet).

### • Emil Zbinden et le livre

jusqu'au 14 novembre, BCU (r. Joseph-Piller 2).

### • D. Guelpa et A. Lee – peinture / F. Roth – sculpture

jusqu'au 14 novembre, Atelier-galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).

### • François-Xavier Németh: 25 ans d'images

jusqu'au 4 janvier 2010, Passage-Expo, Hôpital cantonal Fribourg.

### • Céramique – Peinture – Poésie

par Anne Pilloud & Marguerite Laleye; jusqu'au 8 janvier 2010, Galerie Oschoun (r. de Lausanne 38).

### • Le Chant de la Couleur – chefs-d'œuvre de la fondation Sturzenegger

jusqu'au 31 janvier 2010, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

### • Arctica

jusqu'au 31 janvier 2010, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

### • Le clan de la Tortue

jusqu'au 19 avril 2010, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

### • Maxi Beaux-Arts

photographie, peinture, bijoux, vidéo; jusqu'au 21 juin 2010, Ancienne Gare.

### • Objets de tous les jours au Musée Bible + Orient

jusqu'au 30 juin 2010; cabinet d'exposition Uni Miséricorde (salle 4219); di, 14 h – 17 h.

## DIVERS

### • Le parcours des chats

d'Hubert Audriaz; Basse-Ville de Fribourg, quartier de l'Auge et Grabensaal; jusqu'au 31 octobre, sa 19 h à 23 h; di 14 à 18 h; point de départ: église St-Maurice.

### • XX<sup>e</sup> anniversaire du groupe folklorique portugais de Fribourg

sa 31 octobre, 17 h, salle des fêtes de Saint-Léonard.

### • Séance du Conseil général de la Ville de Fribourg

lu 2 novembre, 19 h 30, salle de l'ancienne Maison de Justice (r. des Chanoines 1).

### • Découvrez les ressources de la Bibliothèque cantonale!

cours pour trouver ce que vous désirez; ma 3 (13 h 15), je 5 (18 h), ma 17 novembre (allemand, 18 h); BCU (r. Joseph-Piller 2).

### • Cirque Knie: Tournée 2009 – C'est Magique

avec Karim Slama; du 5 au 8 novembre: je et ve (20 h), sa (15 h et 20 h), di (14 h 30 et 18 h).

### • Parcours des Artisans

du 5 au 14 novembre, rue de Lausanne.

### • Marionnettes féériques

atelier dès 7 ans; par Isabelle Clément; sa 7 novembre, de 14 h à 17 h, Théâtre des Marionnettes (Derrière-les-Jardins 2).

### • Première du court-métrage: Beyond the haze

film réalisé par Lydia Giroud, avec la C<sup>ie</sup> Fodac; sa 7 novembre, 18 h 15, Espace danse Fribourg (rte du Jura 49).

### • Bourse d'hiver

habits et articles d'enfants; réception: lu 9 novembre (9 h 30 à 13 h 45);

vente: lu 9 novembre (14 h 30 à 18 h 30); restitution: ma 10 novembre (9 h 30 à 10 h 30); Centre paroissial du Schoenberg; rens.: 026 321 11 63.

### • Café philosophique

di 15 novembre, 17 h, café-restaurant du Gothard.

### • Atelier de bricolage sur le thème «Mangeoire pour les oiseaux»

pour enfants dès 5 ans; chaque mercredi jusqu'au 18 novembre, 14 h; Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6); inscr.: 026 300 90 40.

### • Contes pour enfants dès 4 ans

Caroline raconte songes et mensonges; ve 20 novembre, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).

### • Atelier de bricolage pour enfants dès 5 ans

chaque mercredi, 14 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6); inscr.: 026 300 90 40.

### • Louez un jeu à la ludothèque de Fribourg!

cité Saint-Justin (r. de Rome 3); 026 466 87 86.

### • Interculturalité et plurilinguisme

soirée d'échange; je 26 novembre, 20 h, salle du Service du feu, rte de l'Aurore 4 (cf. p. 6).

## SPORT

### • Football-tennis

FTC Fribourg-Titans – FTC Glâne Union

championnat suisse LNA; sa 21 novembre, 16 h, halle des sports du Collège Saint-Michel.

### • Hockey sur glace

– Fribourg-Gottéron – Kloten Flyers ma 27 octobre, 19 h 45

– Fribourg-Gottéron – Bienne sa 31 octobre, 19 h 45

– Fribourg-Gottéron – SLC Tigers sa 14 novembre, 19 h 45

– Fribourg Gottéron – Berne ma 17 novembre, 19 h 45

– Fribourg Gottéron – Bienne ve 20 novembre, 19 h 45

patinoire Saint-Léonard.

### • Basketball

– Benetton Fribourg Olympic – SAV Vacallo Basket

ma 27 octobre, 19 h 30

– BCF Elfic Fribourg – Riva Basket sa 31 octobre, 17 h 30

– Benetton Fribourg Olympic – BBC Nyon

sa 7 novembre, 17 h 30

– Benetton Fribourg Olympic – Lugano Tigers

sa 14 novembre, 17 h 30

– BCF Elfic Fribourg – Brunnen Basket

sa 21 novembre, 17 h 30

halle de Sainte-Croix.

## Les gagnants du concours N° 256 10/10

En séance du Conseil communal du lundi 5 octobre 2009, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 256. La réponse à donner était: «**Karl Emanuel von Tschärner**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

### 1<sup>er</sup> prix: M. Gilbert Dévaud

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

### 2<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Daisy Duriaux

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

### 3<sup>e</sup> prix: M. Jean-Philippe Sigg

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

### 4<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Louise Hermann

gagne un bon pour une fondue dans le train rétro «La Gruyère» d'une valeur de 42 francs.

### 5<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Germaine Benninger

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.